

УДУК 37**Современные исследования детского билингвизма в Узбекистане****Турдалиев Араббой А.**

Аспирант,
Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: Turdaliev@mail.ru

Ермаков Дмитрий Николаевич

Доктор педагогических наук,
профессор кафедры психологии и педагогики,
Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: Turdaliev@mail.ru

Аннотация

Целью исследования является анализ интерпретаций билингвизма в узбекской языковой среде, а также концепции детского двуязычия с точки зрения некоторых авторов. Авторами выявлены основные темы и проблематика современных исследований детского билингвизма в Узбекистане. Проанализированы методологические подходы, используемые в исследованиях билингвизма узбекских детей. Систематизированы полученные результаты исследований и выявлены основные тенденции в развитии детского билингвизма в Узбекистане. Определены дальнейшие перспективы исследований детского билингвизма в контексте социально-экономических и культурных трансформаций узбекского общества. В основу работы положены виды детского билингвизма, которые представляют собой обзор современных исследований по детскому двуязычию в Узбекистане и объединяют в себе результаты нескольких эмпирических исследований. Описаны преимущества детского билингвизма: исследование направлено на изучение современных языковых преимуществ детского двуязычия в Узбекистане, которые ранее были недостаточно изучены. Новизна исследования заключается в выявлении разных видов детского билингвизма. Уделяется внимание условиям детского билингвизма в Узбекистане, состоянию образования детского билингвизма в Узбекистане и их поддержке в семье и обществе, а также роли политики государства.

Для цитирования в научных исследованиях

Турдалиев А.А., Ермаков Д.Н. Современные исследования детского билингвизма в Узбекистане // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 6А. С. 166-171.

Ключевые слова

Детский билингвизм, Узбекистан, современные исследования, языковая ситуация, когнитивное развитие, социальное развитие, образование, методы исследования.

Введение

В современном мире билингвизм среди детей становится все более распространенным. Это связано с увеличением миграции, глобализацией и признанием преимуществ двуязычия для когнитивного развития и социальных навыков. Однако преподавание в условиях детского билингвизма ставит перед учителями уникальные педагогические задачи.

Детский билингвизм (двуязычие) – это результат того, что ребенок с рождения одновременно находится в контакте с двумя языками и усваивает их вместе. Будучи носителем двух культур, ребенок-билингв обладает уникальным мировоззрением. Эта уникальность проявляется прежде всего в языке.

В основе билингвизма лежит механизм, благодаря которому в сознании взаимодействуют две языковые системы. Этот механизм реализуется через «языковую личность». Языковая личность – это совокупность индивидуальных качеств, которые проявляются в коммуникативном поведении человека и делают его коммуникацию уникальной [Yo‘ldoshev, 2020, 378].

Поэтому изучение психологических и языковых особенностей детского билингвизма, а также выявление и описание черт языковой личности ребенка-билингва имеют важное значение для понимания человеческой природы.

Основная часть

М.Б. Шамсиева дала характеристику билингвизма, с помощью которого можно узнать о том, что двуязычные дети могут свободно переходить с одного языка на другой. Концепция мыслеформирующей функции языка, в которой язык рассматривается не только как средство выражения и передачи мыслей, но и как единая форма возникновения мысли, является ключом к психолингвистическим идеям в развитии представлений о билингвизме. Основной языковой формой, в которой происходит мышление, является предложение, поскольку именно через предложения устанавливаются связи и отношения между объектами воображаемого мира. Критерии билингвизма следует искать не в умении говорить на другом языке так же, как на родном, а в умении мыслить на этом языке; с другой стороны, критерием способности мыслить на этом языке является способность непосредственно формировать предложения [Shamsiyeva, 2020, 211].

Согласно С.А. Алыповой, большинство людей в современном мире являются билингвами, а не монолингвами или же полиглотами, поэтому это явление нужно рассматривать как норму, а не как исключение.

«Территориальный билингвизм», когда люди говорят на двух языках, распространенных в одном регионе, является понятным явлением. Однако «испано-русский билингвизм», когда люди говорят на двух языках, принадлежащих к разным языковым группам и не имеющих тесных исторических или географических связей, встречается реже. Изучение такого двуязычия представляет особый интерес.

В настоящее время многие дети растут в двуязычной среде. Определение детского билингвизма усложняется тем, что необходимо учитывать особенности речи ребенка в зависимости от возраста, а также динамику овладения языками. Также представляет интерес выявление и описание черт языковой личности ребенка-билингва [Алыпова, 2018, с. 273].

А.Б. Вершок рассматривает психологические аспекты преподавания детского билингвизма при миграции и отмечает, что, как и другие дети, ребенок-иммигрант приходит в новый мир и новую культуру, с которыми сталкивается, участвуя в школьной жизни, взаимодействуя со взрослыми людьми. Они могут быть в большей или меньшей степени связаны с тем, что передается в семье просто для того, чтобы ребенок, являющийся носителем этой культуры, имел свои собственные ценности. Для детей-иммигрантов ситуация сложная, поскольку новые правила расплывчаты и могут существенно отличаться от тех, которые изучались дома. Необходимо отметить, что принятие ценностей новой культуры означает не только знакомство с определенными внешними показателями, такими как язык, традиции, но и понимание особенностей другого общества, а также изменение отношения к реальности, в которой люди привыкли жить в этой культуре [Вершок, 2012, 222].

По мнению А. К. Чичанова, особенно важно изучать феномен двуязычия, поскольку этот уровень активности речевой системы отражает косвенные изменения в процессе вторичного использования билингвов. Однако действие изучения двуязычия является достаточно социально значимым, поскольку позволяет выявить и проанализировать как особенности воплощения прямой разговорной речи, так и методы, приемы и принципы работы на иностранном языке. Также автор писал о важности детского билингвизма в современном обществе и дал определение естественного и искусственного билингвизма. Естественный билингвизм подразумевает свободное владение обоими языками и переключение от одного на другой без трудностей. Искусственный билингвизм, в отличие от естественного, считается приобретенным, поэтому, когда речь идет о естественном билингвизме, нельзя ставить вопрос, какой «первый, а какой «второй».

В своем исследовании Ч.Т. Айтматов, писатель, ученый-билингв, отмечает: «Предпосылкой "билингвизма" является полное понимание языков, используемых в повседневной жизни и литературном творчестве. Билингвизм – новая форма национальной культуры: когда язык исчезает, развитие национальной культуры становится невозможным. Билингвизм должен способствовать развитию национальной культуры, а не подавлять ее. Автор также говорит о свободе выбора языка писателей: «Каждый имеет право писать на том языке, который сам предпочитает». Также автор рассматривает билингвизм как объединяющий фактор и пишет: «Лично я – человек-билингв и знаю, о чем мыслю» [Айтматов, 2003, 165].

Самое важное – нужно понимать, что то, какой язык является естественным при билингвизме по уровню владения, а какой – вторым, определяется исходя из языковой ситуации и языкового общения ребенка. Бестактно было бы оценивать, какой первый или второй язык при естественном билингвизме, поскольку этот процесс может продолжаться в течение всей жизни ребенка, утверждают Е.Л. Кудрявцева, Т.В. Волкова при анализе комплексного подхода к обучению языку [Кудрявцева, Волкова, 2014, 24].

Дети усваивают язык более естественно и интуитивно, чем взрослые. В частности, они быстрее переключаются с одного языка на другой, чем взрослые. Дети переключаются между языками в зависимости от ситуации и собеседника, а не по сознательному выбору, как взрослые.

Е. К. Черничкина, описывает основные признаки детского билингвизма:

- детский билингвизм постоянно развивается и меняется;
- детский билингвизм может развиваться как естественным образом, так и под влиянием обучения;
- дети могут легко исправлять ошибки в языке;

– дети часто не осознают, что переключаются между языками;
– дети переключаются между языками в зависимости от ситуации и собеседника;
– дети используют разные языки в зависимости от ситуации;
– детский билингвизм может меняться с течением времени, по мере того как дети растут и развиваются [Черничкина, 2013, 200].

В результате исследования мы обнаружили, что дети в Узбекистане приобретают и развивают два или более языков в зависимости от языковой среды, в которой они растут.

Заклучение

Исследование специфики билингвального развития детей в условиях узбекского социума представляет значительный научный и практический интерес. Мы акцентировали внимание на том, что эффективное преподавание в условиях детского билингвизма требует, чтобы школьные учителя обладали уникальными педагогическими особенностями. Это включает в себя понимание двуязычия, знание языка и культуры учащихся, гибкость в выборе методов преподавания, чувствительность к языковым и культурным различиям, навыки межкультурной коммуникации и умение сотрудничать с родителями и другими заинтересованными сторонами. Приобретение этих качеств имеет важное значение для обеспечения равных возможностей обучения для всех билингвальных учащихся.

Библиография

1. Айтматов Ч.Т. Реквием улетающей стаи: Чингиз Айтматов. Статьи, интервью, диалоги; О творчестве Ч. Айтматова. Статьи и эссе (1998–2003). М.: Прогресс, 2003.
2. Алыпova С.А. Особенности детского испано-русского двуязычия // Stephanos. 2018. № 2(28). С. 272-276.
3. Вершок А.Б. Культурный шок и проблемы аккультурации // Технологии психологического сопровождения интеграции мигрантов в образовательной среде. М.: МГППУ, 2012.
4. Кудрявцева Е.Л., Волкова Т.В. Комплексный подход к обучению языку (как неродному и другому родному) детей билингвов (в возрасте 1 года – 6 лет) в образовательных организациях с этнокультурным компонентом стран Евросоюза. 2014. Riga: RetorikaA, 232 с.
5. Черничкина Е.К. Детское двуязычие как специфический вид билингвизма // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7-2. С. 199-201.
6. Чернышева П.С. Особенности языковой личности детей-билингвов // Будущее науки-2018. 2018. С. 378-381.
7. Чичанова, А.К. Проблема билингвизма в функционально-прикладном аспекте // Вестник Ивановского государственного университета. 2009. № 1. С. 41-47.
8. Shamsiyeva M.B. Mazkur to'plam matni Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti. Kengashining, 2020. yil 18-iyundagi 12-sonli majlisida muhokama qilinish, nashrga tavsiya qilingan.
9. Yo'ldoshev R.A. O'zbek tilini ikkinchi til va xorijiy til sifatida o'qitish masalari: muammo, yechim, istiqbollari/Respublika onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Toshkent, 2020-yil 20-may.

Modern research on child bilingualism in Uzbekistan

Arabboi A. Turdaliev

Postgraduate student,
Peoples' Friendship University of Russia named after P. Lumumba,
117198, 6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: Turdaliev@mail.ru

Dmitrii N. Ermakov

Doctor of Pedagogical Sciences,
Professor of the Department of psychology and pedagogy,
Peoples' Friendship University of Russia named after P. Lumumba,
117198, 6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: Turdaliev@mail.ru

Abstract

The objective of the study is to analyze the interpretations of bilingualism in the Uzbek language environment, as well as the concept of children's bilingualism from the point of view of some authors. The authors identified the main topics and problems of modern studies of children's bilingualism in Uzbekistan. The methodological approaches used in the study of bilingualism of Uzbek children are analyzed. The obtained research results are systematized and the main trends in the development of children's bilingualism in Uzbekistan are identified. Further prospects for research on children's bilingualism in the context of socio-economic and cultural transformations of Uzbek society are determined. The work is based on the types of children's bilingualism, which represent an overview of modern studies on children's bilingualism in Uzbekistan and combine the results of several empirical studies. The advantages of children's bilingualism are described: the study is aimed at studying the modern linguistic advantages of children's bilingualism in Uzbekistan, which have previously been insufficiently studied. The novelty of the study lies in identifying different types of children's bilingualism. Attention is paid to the conditions of children's bilingualism in Uzbekistan, the state of education of children's bilingualism in Uzbekistan and their support in the family and society, as well as the role of state policy.

For citation

Turdaliev A.A., Ermakov D.N. (2024) Sovremennyye issledovaniya detskogo bilingvizma v Uzbekistane [Modern research on child bilingualism in Uzbekistan]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (6A), pp. 166-171.

Keywords

Children's bilingualism, Uzbekistan, modern research, language situation, cognitive development, social development, education, research methods.

References

1. Aitmatov Ch.T. (2003) Rekviev uletayushchei stai: Chingiz Aitmatov. Stat'i, interv'yu, dialogi; O tvorchestve Ch. Aitmatova. Stat'i i esse (1998–2003) [Requiem of the Flying Away Flock: Chingiz Aitmatov. Articles, interviews, dialogues; About the work of Ch. Aitmatov. Articles and essays (1998-2003)]. Moscow: Progress Publ.
2. Alypova S.A. (2018) Osobennosti detskogo ispano-russkogo dvuyazychiya [Features of children's Spanish-Russian bilingualism]. *Stephanos*, 2(28), pp. 272-276.
3. Chernichkina E.K. (2013) Detskoe dvuyazychie kak spetsificheskii vid bilingvizma [Children's bilingualism as a specific type of bilingualism]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Theoretical and Practical Issues], 7-2, pp. 199-201.
4. Chernysheva P.S. (2018) Osobennosti yazykovoï lichnosti detei-bilingvov [Features of the linguistic personality of bilingual children]. *Budushchee nauki-2018* [The Future of Science-2018], pp. 378-381.
5. Chichanova, A.K. (2009) Problema bilingvizma v funktsional'no-prikladnom aspekte [The problem of bilingualism in the functional and applied aspect]. *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Ivanovo State University], 1, pp. 41-47.

6. Kudryavtseva E.L., Volkova T.V. (2014) Kompleksnyi podkhod k obucheniyu yazyku (kak nerodnomu i drugomu rodnomu) detei bilingvov (v vozraste 1 goda – 6 let) v obrazovatel'nykh organizatsiyakh s etnokul'turnym komponentom stran Evrosoyuza [An integrated approach to teaching languages (both as foreign and as other native languages) to bilingual children (aged 1–6 years) in educational institutions with an ethnocultural component from the EU countries]. Riga: RetorikaAPubl.
7. Shamsiyeva M.B. (2020) Mazkur to'plam matni Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti. Kengashining.
8. Vershok A.B. (2012) Kul'turnyi shok i problemy akkul'turatsii [Culture shock and problems of acculturation]// Tekhnologii psikhologicheskogo soprovozhdeniya integratsii migrantov v obrazovatel'noi srede [Technologies of psychological support for the integration of migrants in the educational environment]. Moscow: Moscow State Pedagogical University,.
9. Yo'ldoshev R.A. (2020) O'zbek tilini ikkinchi til va xorijiy til sifatida o'qitish masalalari: muanmo, yechim, istiqbollar/Respublika onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari. Toshkent.